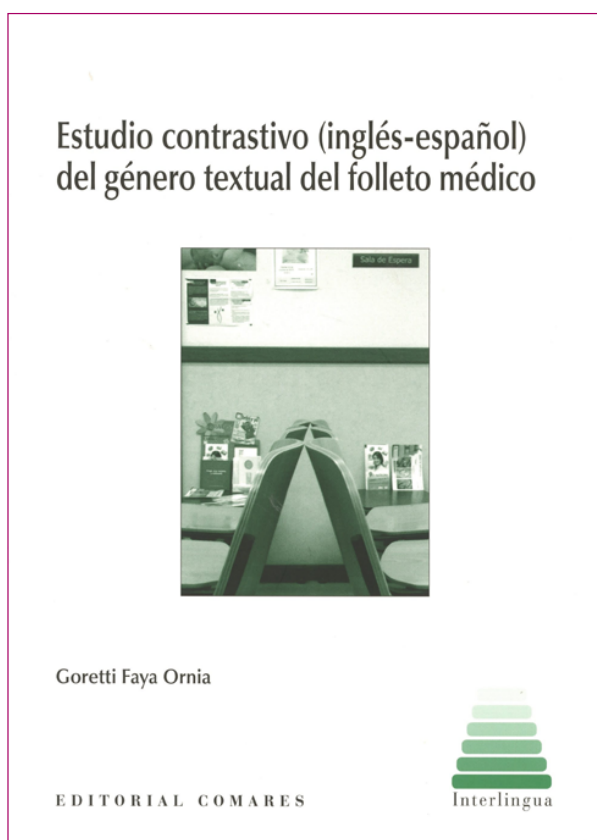


El folleto médico: estudio contrastivo del género en España y Reino Unido

Pilar Ordóñez López*

GORETTI FAYA ORNIA (2015): *Estudio contrastivo (inglés-español) del género textual del folleto médico*. Granada: Comares; 216 pp. ISBN: 978-84-9045-371-1.



La pertinencia de este volumen es indudable; en él se nos presenta un estudio contrastivo de uno de los principales géneros en el ámbito de la traducción biosanitaria, el folleto médico, cuyo uso es cada vez más frecuente para transmitir información especializada a pacientes (que no cuentan, en principio, con conocimientos de medicina).

El trabajo de Faya Ornia, fruto de la investigación realizada para su tesis doctoral, obedece perfectamente las convenciones de este género académico: un extenso marco teórico, un marco metodológico, un capítulo de análisis, las conclusiones y la bibliografía. El trabajo también ha sido publicado en inglés con el título *Medical Brochure as a Textual Genre* (Cambridge

Scholars Publishing, 2016). A fin de proporcionar un «marco teórico para la traducción de folletos médicos» (p. 4), se lleva a cabo un análisis contrastivo de folletos médicos de España y del Reino Unido; además, se analizan traducciones de folletos médicos al inglés realizadas en España. La autora pretende alcanzar los siguientes objetivos: a) identificar las convenciones de género de los folletos médicos en cada país, y b) ver si en los folletos médicos traducidos se aplican las convenciones de género de los folletos del Reino Unido.

En el índice ya podemos apreciar que se trata de un trabajo bien planteado y la profundidad con la que se ha abordado el objeto de estudio. Así, en el marco teórico, integrado por los capítulos 1 y 2, es destacable la labor de revisión y análisis realizada; la autora revisa numerosas propuestas, atendiendo especialmente a aquellos conceptos para los que no existe consenso terminológico o conceptual. El capítulo 1 está dedicado a la revisión de los conceptos «género», «tipo textual» y «clase de texto». La autora se basa en la definición de género propuesta por García Izquierdo (2000), así como en las propuestas de Hatim y Mason (1995) y Mayor Serrano (2002), para los conceptos de «tipo textual» y «clase de texto», respectivamente. El concepto de «género textual», que Faya Ornia define como una «forma convencionalizada de texto, perteneciente a un mismo campo, que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor» (p. 22), constituye el eje vertebrador del análisis contrastivo realizado en este volumen. El capítulo 2 contiene, en primer lugar, una revisión bastante completa de las propuestas de tipologías, tanto generales como especializadas para el ámbito médico. Basándose en las contribuciones de Hurtado (2002), Gamero (1998 y 2001) y Muñoz (2002), la autora elabora una propuesta de tipología propia, extensa y flexible. Se aborda también la definición de «folleto médico» y su caracterización como género; se trata de «un documento de reducido número de páginas, que proporciona la información más relevante sobre un determinado tema médico y que está dirigido a un público general no experto en la materia (normalmente, pacientes o familiares)» (p. 57). Dentro de la tipología textual de campo médico presentada por la autora, el folleto médico se sitúa dentro de un tono de comunicación general, no especializada (dado que los destinatarios no son especialistas), con predominio de la función expositiva y con función secundaria argumentativa o instructiva (según el objetivo principal del mismo), aunque podría clasificarse también como un género mixto, con la combinación de las tres funciones (heterogeneidad de funciones). En estos dos capítulos, la autora lleva a cabo un trabajo exhaustivo de contextualización del género

* Universitat Jaume I. Dirección para correspondencia: mordonez@uji.es.

«folleto médico», dotando así de un andamiaje conceptual sólido el análisis posterior.

Los capítulos 3, 4 y 5 constituyen el marco metodológico del estudio. Por una parte, el capítulo 3 consiste en una revisión de las propuestas de definición y clasificación de los corpus más representativas en el ámbito de lingüística contrastiva y los estudios de traducción. La autora elabora una clasificación de corpus propia (p. 96-106), que aplicará en la descripción de los corpus utilizados en su estudio, basándose, sobre todo, en las propuestas de Laviosa (1997), Torruella y Llisteri (1999) y Corpas Pastor (2001). El capítulo 4 está dedicado al enfoque funcionalista, considerado el más apropiado para la traducción de folletos médicos, debido a la relevancia que se le concede en este enfoque al polo receptor (función del texto meta, destinatarios, cultura meta, etc.). Además, Faya Ornia comenta y valora críticamente los resultados obtenidos en los diversos estudios sobre el folleto médico llevados a cabo por Mayor Serrano (2005, 2007, 2008, 2010), que toma como punto de partida para el planteamiento de su investigación, recoge las recomendaciones formuladas por esta autora y señala la necesidad de analizar el género del folleto médico con mayor profundidad (p. 116). El capítulo 5 se centra en la metodología concreta que se ha aplicado en el análisis comparativo. Para ello, en primer lugar, se describen los corpus compilados: un corpus de folletos médicos originales en español, otro de folletos médicos originales en inglés, y un tercero de traducciones de folletos médicos al inglés publicadas en España. Los textos compilados son documentos reales en formato impreso, recientes (publicados en los últimos cinco años) y dirigidos al público en general. Los corpus de trabajo quedan integrados por 100 originales en inglés, 100 originales en español y 50 traducidos al inglés. Con relación a los criterios de selección, en este estudio se han compilado originales de España y de Reino Unido, sin diferenciar zonas geográficas, disponibles en centros sanitarios y, en la medida de lo posible, de contenido similar. En el caso de folletos de los que se disponía de tanto versión original en español como la traducida al inglés, se han compilado las dos versiones en los corpus correspondientes. También en el capítulo 5 encontramos la descripción del modelo de análisis utilizado, basado en Nord (2005 y 2010); se trata de un modelo que incluye dos fases: la primera cubre los aspectos formales (tipo de papel, presentación de la información, número de páginas, elementos gráficos) y la segunda se dedica al análisis de los aspectos lingüísticos (composición textual, elementos no verbales, léxico, estructura de las oraciones, rasgos suprasegmentales). Los capítulos 3, 4 y 5 abordan, pues, en profundidad las bases de metodológicas que sustentan el análisis. La autora advierte ya de una de las limitaciones del estudio: los folletos en inglés del corpus de folletos traducidos estaban disponibles en los centros sanitarios españoles en el momento de su recogida; ahora bien, no se tienen datos sobre su procedencia, por lo que podría tratarse de traducciones al inglés (como se asume en este análisis) o bien de textos que han sido redactados directamente en inglés, aunque hayan sido escritos en España.

Los capítulos 6 y 7 contienen respectivamente los resultados del análisis, que se presentan ilustrados con numerosos

ejemplos de folletos reales, y las conclusiones. En el capítulo 6, la autora señala algunas diferencias entre los folletos médicos españoles y los ingleses. Con relación a los aspectos formales, el estudio evidencia que en los folletos españoles se usa con más frecuencia papel especial y un gran volumen de imágenes en color, con dibujos (imágenes no reales) y una gama muy extensa de estilos y fuentes; los folletos ingleses tienen un diseño más sobrio, impresos en papel normal, con menos frecuencia de imágenes (cuando aparecen, suelen ser reales), y fuentes y estilos más sencillos. Los folletos españoles son, en ocasiones, bilingües, mientras que los folletos ingleses siempre son monolingües. En cuanto al léxico, en español es más frecuente el uso de términos grecolatinos y léxico especializado, mientras que en inglés coexisten a menudo las dos formas, una especializada (grecolatina) y otra divulgativa (anglosajona); en los folletos ingleses se utilizan las siglas presentes en el lenguaje común (ID, GP, NHS, etc.), pero en los españoles no suelen usarse. El análisis de otros elementos lingüísticos, como la longitud de las oraciones, no ha arrojado resultados concluyentes. Por otra parte, el análisis del corpus de los folletos traducidos revela que los textos recopilados no obedecen por completo las convenciones de los folletos médicos españoles ni las de los ingleses. En el capítulo 7 se formulan las conclusiones del estudio, se comentan las limitaciones del mismo y se apuntan líneas futuras de investigación. El análisis realizado revela que los folletos ingleses son más sobrios que los españoles, presentan una mayor cantidad de información y optan por un léxico no especializado; en el caso de los españoles, se da un mayor uso de las imágenes y del léxico especializado. Por lo que respecta al análisis de las traducciones, la autora afirma que un mayor acercamiento a las convenciones del género en la cultura meta aumentaría la aceptabilidad de los textos. En este punto es necesario señalar que, por un lado, dado que los folletos que se traducen al inglés en España no tienen por qué tener como únicos destinatarios a personas provenientes del Reino Unido, ya que el inglés se utiliza como *lingua franca* para hacer la información accesible a extranjeros de, por ejemplo, países escandinavos, un mayor acercamiento a las convenciones del género en el Reino Unido no tiene por qué garantizar una mayor aceptabilidad entre los receptores. Por otra parte, quizá sería interesante, en vista de los resultados obtenidos en este estudio, explorar si los folletos médicos traducidos al inglés podrían constituir un «transgénero» (Monzó, 2002). En cuanto a las limitaciones del estudio, la autora es plenamente consciente de ellas, por lo que podrán ser superadas en futuras investigaciones. Con todo, el volumen que reseñamos contiene un análisis contrastivo sólido y bien fundamentado, que contribuye de manera significativa al estudio del género folleto médico desde una perspectiva contrastiva aplicada a la traducción.

Referencias bibliográficas

- Corpas Pastor, Gloria (2001): «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada», *TRANS. Revista de Traductología*, 5: 155-184.

- Faya Ornia, Goretti (2016): *Medical Brochure as a Textual Genre*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- García Izquierdo, Isabel (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo blanc.
- Gamero Pérez, Silvia (1998): *La traducción de textos técnicos (alemán-español): Géneros y subgéneros*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Gamero Pérez, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hurtado Albir, Amparo (2002): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Laviosa, Sara (1997): «How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?», *Target*, 9 (2): 289-319.
- Mayor Serrano, María Blanca (2002): *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Granada: Universidad de Granada.
- Mayor Serrano, María Blanca (2005): «Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto 'folleto de salud' e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos», *Panace@*, 6 (20): 132-141.
- Mayor Serrano, María Blanca (2008): *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Mayor Serrano, María Blanca (2010): «Revisión y corrección de textos destinados a los pacientes... y algo más», *Panace@*, 11 (31): 29-36.
- Monzó Nebot, Esther (2002): «La traducción jurídica a través de los géneros: el transgénero y la socialización del traductor en los procesos de enseñanza/aprendizaje», *Estudos de tradução*: 21-36.
- Muñoz Torres, Carlos Arturo (2002): «Tipología textual y análisis para la traducción. Una tipología de géneros médicos», *Translating Science. Proceedings of the 2nd International Conference on Specialized Translation* (28 febrero-2 marzo). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Nord, Christiane (2005): *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application: of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Nord, Christiane (2010): «La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción», *Puentes*, 9: 9-18.
- Torruella, Joan y Joaquim Llisterra (1999): «Diseño de corpus textuales y orales», en José Manuel Bleca Perdices, Gloria Clavería Nadal et al. (eds.): *Filología e Informàtica. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Lleida: Milenio/Universitat Autònoma de Barcelona: 45-77.

